

بیت

شماره: ۲۱۶/۶۸۳۲۱

تاریخ: ۱۳۸۷/۱۱/۲۷

پوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

عطف به نامه شماره ۸۷/۳۰/۲۹۰۴۵ مورخ ۸۷/۸/۱۵ و پیرو نامه شماره

۲۱۶/۴۱۴۵۷ مورخ ۱۳۸۷/۷/۲۷ و باتوجه به نامه شماره ۲۰۶۰۰۷ مورخ ۱۳۸۷/۱۱/۱۳

قائم مقام معاونت حقوقی و امور مجلس ریاست جمهوری بدینوسیله ترجمه ضمائم

لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون بین المللی مبارزه با زورافزایی (دوینتک)

جهت بررسی و اظهارنظر ارسال می گردد.

لله
علی لاریجانی

شماره ۶۰۴۰۷
تاریخ ۱۳۸۷
پست

جمهوری اسلامی ایران
ریاست جمهوری

معاون حقوقی و امور مجلس

باسم تعالی
للهم صل علی محمد و آل محمد

آینه

حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای ابوترابی فرد
نایب رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

سلام علیکم

احتراماً، عطف به نامه شماره ۱۲/۶۳۹۸۴/د مورخ ۱۳۸۷/۱۱/۶ در خصوص فقدان ترجمه ضامنه لایحه «الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون بین المللی مبارزه با دوپینگ»، به پیوست ترجمه ضامنه لایحه جهت استحضار و اقدام مقتضی تقدیم می گردد. /م

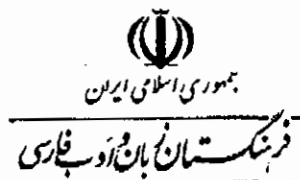
دکتر سیدعلی ریاض
قائم مقام

رونوشت:

جناب آقای مهندس علی آبادی معاون محترم رئیس جمهور و رئیس سازمان تربیت بدنی جهت استحضار
اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی جهت اطلاع و اقدام مقتضی

تاریخ ۲۱/۱۰/۸۷
شماره ۱۱۲۷۴۴۷۰
پوست

بشای



جناب آقای ناچزاده

دبیر محترم کمیسیون فرهنگی مجلس شورای اسلامی

با سلام، واژه‌های مندرج در آیین‌نامه جهانی مبارزه با دوپینگ به شرح زیر بررسی شد:

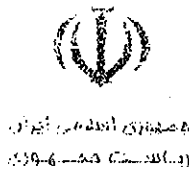
- ۱) در برابر دوپینگ واژه زورافزایی مصوب فرهنگستان است.
- ۲) در برابر کمیته واژه کارگروه مصوب فرهنگستان است.
- ۳) فرهنگستان قصد ندارد در حال حاضر برای واژه‌های فدراسیون، آژانس، استاندارد، هورمون، المپیک، پارالمپیک و اسامی خاص هورمونها (تستسترون و اپی تستسترون) معادل وضع کند و آنها را می‌پذیرد.
- ۴) در برابر کنترل نیز بنا به مورد از الفاظ مختلف مانند مهار، اداره، مدیریت و ... استفاده شده است، ولی لفظ کنترل را نیز در بسیاری موارد به تصویب رسانده‌ایم و اینجا نیز کاربرد آن منعی ندارد.
- ۵) لازم است واژه دکترا به دکتری تغییر داده شود.
- ۶) برای گازکرموتوگرافی معادلهایی وضع شده ولی هنوز به تصویب نرسیده است و مادام که تصویب نشده بهتر است از لفظ فرنگی استفاده شود.

نسرین پرویزی
معاون گروه واژه‌گزینی

تهران، بزرگراه حقانی، بعزاز ایستگاه مترو، مجموعه فرهنگستانها، فرهنگستان زبان و ادب فارسی

کدپستی: ۱۵۳۸۶۳۳۲۱۱ صندوق پستی: ۶۳۹۴-۱۵۸۷۵ تلفن: ۸۸۶۴۲۲۴۸-۸۸۶۴۲۳۳۹

شماره: ۸۷/۸/۲۶
تاریخ: ۰۳/۰۵/۰۹
پست: ۰۳۰۸۲۰۰۰



جمهوری اسلامی ایران
(دولت موقت)



سازمان تربیت بدنی

**برادر ارجمند جناب آقای تاج زاده
دبیر محترم کمیسیون فرهنگی مجلس شورای اسلامی**

با سلام

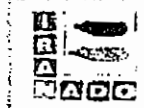
احتراماً، پیرو هماهنگی های به عمل آمده و عطف به نامه شماره
۸۷/۸/۲۶ آن کمیسیون محترم به بیوست ۵ برگ
اصطلاحات ترجمه شده درخواستی مربوط به لایحه الحاق دولت جمهوری
اسلامی ایران به کنوانسیون بین المللی مبارزه با زورافزایی (دوپینگ) جهت
اقدام لازم حضورتان تقدیم می گردد.

**محمد صادق فرجی
مدیرکل امور مجلس**

تلفنخانه: ۲۳۰۸۲۰۰۰ - ۲۲۶۶۱۰۳۵
صفحه الکترونیک: www.peo.ir

آدرس: تهران - بزرگراه نیا - خیابان سنول
پست الکترونیک: Info@pco.ir

Date: _____
No: _____
AP: _____



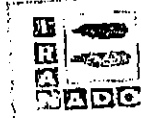
لغت نامه ضمیمه یک: لیست ممنوعه

توجه: تمامی مواردی که در ترجمه به انگلیسی نوشته شده و در لیست

ذیل موجود نیست نام دارو یا موادی است که ترجمه فارسی ندارد.

T/E Ratio = نسبت هورمون تستسترون به اپی تستسترون

TUE = Therapeutic Use Exemption = معافیت استفاده درمانی از داروها



Date: _____
 No: _____
 At: _____

لغت نامه ضمیمه دو: شرایط اعطای مجوز استفاده از داروهای ممنوعه برای درمان

WADA=World Anti Doping Agency= آژانس جهانی مبارزه با دوپینگ

TUE=Therapeutic Use Exemption= معافیت استفاده درمانی از داروها

Endogenous= درونزاد، یا منشأ درونی

TUEC= Therapeutic Use Exemption= کمیته معافیت استفاده درمانی از داروها

WADA TUEC= World Anti Doping Agency Therapeutic Use Exemption

Committee= کمیته معافیت استفاده درمانی از داروها آژانس جهانی مبارزه با دوپینگ

WADATUE= World Anti Doping Agency Therapeutic Use Exemption=

معافیت استفاده درمانی از داروها آژانس جهانی مبارزه با دوپینگ

ATUE= Abbreviated Therapeutic Use Exemption= معافیت استفاده درمانی از داروها مختصر

NADO= National Anti Doping Organization= سازمان ملی مبارزه با دوپینگ



Date: _____
 No: _____
 At: _____

لغت نامه پیوست یک: آئین نامه جهانی مبارزه با دوپینگ

توجه: بغیر از موارد ذیل در تمامی مواردی که لغت انگلیسی مشاهده می‌کند ترجمه آن در کنار لغت آورده شده است. رجوع شود به صفحه ۶۴ الی ۷۰

WADA=World Anti Doping Agency= آژانس جهانی مبارزه با دوپینگ

OMADC= Olympic Movement Anti Doping Code= آئین نامه مبارزه با دوپینگ المپیک

QUIGLEY, U.L.T.= اسم خاص است، نام یک فرد است.

CAS= Court of Arbitration for Sport= دادگاه داوری ورزشی، دادگاه حکمیت ورزشی

T/E= Testosterone/Epilestosterone= نسبت هورمون تستسترون به اپی تستسترون

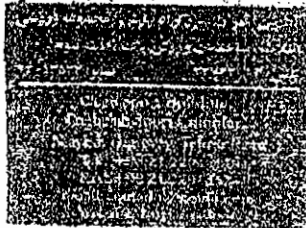
N.J.Y.W.= اسم خاص است، نام یک فرد است

FINA= Federation International Natation Association= فدراسیون بین‌المللی ورزش شنا

IOC= International Olympic Committee= کمیته بین‌المللی المپیک

UNESCO= United Nation Education, Science and Culture Organization=

سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو)





Date: تاریخ:

No: شماره:

Att: پیوست:

لغت نامه پیوست ۲ مجموعه مقررات جهانی ضد دوپینگ (آزمایشگاه)

- 1- WADA= World Anti Doping Agency= آژانس جهانی مبارزه با دوپینگ
- 2- IOC = International Olympic Committee= کمیته بین المللی المپیک
- 3- ISO= International Standard= استاندارد بین المللی
- 4- EC= European Community= اتحادیه اروپا
- 5- GC/MS= Gas Cromatography= (گاز کروماتوگرافی) نام دستگاه آزمایشگاهی
- 6- HLPC/MS= نام یک دستگاه آزمایشگاهی است
- 7- PhD= Phylasephy of Doctorate= دکترای تخصصی
- 8- MRPL=Minimum Required performance= حداقل لازم حد عملیاتی= محدودیتهای اجرایی لازم
- 9- WHO= World Health Organization= سازمان بهداشت جهانی

آدرس: تهران، بزرگراه نایش، مجموعه ورزشی
انقلاب، ساختمان ورزش پکت، طبقه سوم
تلفن: ۲۲۰۲۴۱۱۲ شماره: ۲۲-۱۳۵۲۲

Clean Sport Building,
Enghelab Sport Complex,
Niaresh Highway, Tehran/Iran
Tel: +98 21 22014114
Fax: +98 21 22013524
Email: iranado@gmail.com
Website: <http://nado.ir>

Date: _____
No: _____
Att: _____



نخت نامه پیوست ۳ مجموعه مقررات جهانی ضد دوپینگ (نمونه گیری)

1. IOC = International Olympic Committee = کمیته بین المللی المپیک
2. ISDC = International Standard for Doping Control = استاندارد بین المللی کنترل دوپینگ
3. IADA = International Anti Doping Agency = آژانس بین المللی مبارزه با دوپینگ
4. PASO = PAN American Sports Organization = سازمان ورزشی پان آمریکن
5. International Paralympic Committee = کمیته بین المللی پارالمپیک
6. FINA = Federation International Natation Association = فدراسیون بین المللی شنا
7. ADO = Anti Doping Organization = سازمان مبارزه با دوپینگ
8. DCO = Doping Control Officer = مامور کنترل دوپینگ
9. IF = International Federation = فدراسیون بین المللی